

Salud con perspectiva de género: la menopausia desde la voz de las mujeres

Gender-sensitive health: menopause from the perspective of women

M. Isabel Santamaría-Pérez*

RESUMEN: El objetivo de este estudio es examinar, a partir de una encuesta realizada sobre la menopausia, si las mujeres sienten que los estereotipos y prejuicios de género todavía persisten en el contexto social actual o si se detectan ciertos cambios estructurales. Para ello, se analiza cómo ha evolucionado el concepto de menopausia a lo largo del tiempo y cómo se construye la imagen de la menopausia en dos tipos de discursos marcados ideológicamente y que muestran la evolución de la sociedad: los diccionarios y la prensa. Los resultados muestran que persisten sesgos de género y una percepción negativa en la concepción de la menopausia.

PALABRAS CLAVE: diccionarios, encuesta, menopausia, perspectiva de género, salud.

ABSTRACT: *Using a survey on menopause, this study aims to examine whether women feel that gender stereotypes and prejudices persist in the current social context or whether structural changes can be detected. To this end, the evolution of the concept and construction of the image of menopause in two types of ideologically marked discourses that reveal the evolution of society are analysed: dictionaries and press sources. The results show that gender prejudices and negative assumptions persist in perceptions of menopause.*

KEYWORDS: *dictionaries, gender perspective, health, menopause, press, survey.*

Panace@ 2023; XXIV (58): 14-22

Recibido: 16.XI.2023. Aceptado: 23.XI.2023.

1. Introducción

Este trabajo quiere ser la antesala del actual monográfico titulado «La voz de las mujeres: Desafíos y particularidades de la perspectiva de género en contextos biosanitarios» al examinar cómo las propias mujeres se representan y se perciben a sí mis-

mas. A partir de una encuesta realizada sobre la menopausia, el objetivo de este estudio es comprobar si las mujeres sienten que los estereotipos y prejuicios de género todavía persisten en el contexto social actual o si se detectan ciertos cambios estructurales.

Si bien es cierto que la salud de las personas muestra diferencias biológicas por sexo, también las hay derivadas del género por circunstancias socioculturales que desembocan en diferentes comportamientos y actitudes de hombres y mujeres ante la salud, la sexualidad y la reproducción. Con la incorporación de la perspectiva de género se ha contribuido a visibilizar mejor la salud de las mujeres, pero también se ha mostrado la persistencia y la prevalencia de ciertas ideologías sexistas relacionadas con el cuerpo y la libertad sexual de las mujeres.

En los últimos años son muchas las mujeres que están siendo protagonistas de este cambio, tomando la palabra y alzando su voz para luchar contra las desigualdades de género en salud, ya sea desde ámbitos científicos (Ruiz Cantero, 2019; Valls-Llobet, 2021), ya sea a través de los medios de comunicación o las redes sociales. Aun así, un reciente estudio del Instituto de las Mujeres (2022) sobre la sexualidad de las mujeres jóvenes en el contexto español revelaba algunos datos interesantes para comprender sus necesidades y preocupaciones en materia de salud sexual y reproductiva. Las jóvenes encuestadas suspenden la educación sexual recibida y demandan una mayor y mejor educación sexual en torno a temas como el bienestar y la gestión emocional, la prevención de las infecciones de transmisión sexual, la diversidad sexual, el placer o los métodos anticonceptivos.

Como vemos, los temas de salud sexual y reproductiva como los tratados en este monográfico son importantes para las mujeres, desde procesos biológicos como la menopausia, enfermedades como la endometriosis o estados psicológicos relacionados con el duelo perinatal, y otros muchos como la infertilidad o las infecciones por transmisión sexual. Un aspecto relacionado con la salud reproductiva de las mujeres es la menopausia, al cual se le dedican varios trabajos en este número.

En los últimos años del siglo xx, la interpretación y la explicación sobre la menopausia se ha convertido en un tema de gran interés, no solo como un proceso individual, sino también como un hecho social, dadas las diferentes posiciones que la medicina y el pensamiento feminista tienen al respecto, con po-

* Grupo EPA. Departamento de Filología española, Lingüística general y Teoría de la Literatura. Universidad de Alicante, Alicante (España). Dirección para correspondencia: mi.santamaria@ua.es.

siones antagónicas (Botello Hermosa y Casado Mejía, 2014: 182). Mientras que para la medicina la menopausia se asocia a una enfermedad deficitaria o una patología biológica que requiere atención especializada como medicación o tratamiento, desde el feminismo se ve como un proceso natural asociado a la edad sin mayores complicaciones.

Lo cierto es que, pese a ser una etapa más en la vida de todas las mujeres, adquiere distintas significaciones según los contextos sociales y las particularidades de cada mujer. En nuestra cultura patriarcal, el sexo femenino ha estado sujeto a ideales de belleza, juventud y maternidad que, al llegar al final de la etapa reproductiva, queda sumergido en connotaciones negativas que impactan en la forma de verse o sentirse cada mujer (Micol Pérez, 2020). Estamos ante un proceso natural, una etapa fisiológica sobre la que se han construido discursos negativos, se ha invisibilizado y se ha ocultado, aunque se observa un cambio de tendencia y se empiezan a construir relatos con una imagen más positiva. Aun así, lo cierto es que la menopausia sigue siendo una etapa de la vida de las mujeres cargada de fuertes connotaciones negativas que van unidas principalmente a las ideas de déficit, deterioro y vejez o ansiedad, depresión y cambios de humor.

Por eso, el objetivo de este estudio es doble. Por un lado, mostrar cómo ha evolucionado el concepto de la menopausia a lo largo del tiempo y mostrar cómo se construye la imagen de la menopausia en dos tipos de discursos marcados ideológicamente y que muestran la evolución de la sociedad: los diccionarios y la prensa. Por otro, el segundo objetivo de esta investigación es conocer y analizar los estereotipos de género que existen actualmente sobre la menopausia en las mujeres a través de una encuesta y verificar la existencia de prejuicios sexistas hacia este fenómeno fisiológico.

Este estudio surge dentro de un contexto de investigación y académico en el que venimos trabajando desde hace varios años relacionado con el lenguaje y la medicina. Cada avance en el conocimiento implica un cambio lingüístico y permite analizar la evolución cultural, científica, económica, política o ideológica que una sociedad ha experimentado a lo largo de su historia. Los precedentes de esta línea de investigación los encontramos en una red de innovación educativa sobre el papel del lingüista en la sociedad de la información y el conocimiento, que aborda diferentes formas en que el lingüista puede ayudar a científicos y profesionales a adquirir competencias lingüísticas y comunicativas, en inglés y en español, que les faculten, a su vez, para poder llevar a cabo determinadas actividades académicas y profesionales para las que se requiere de un uso correcto, apropiado y efectivo de las citadas lenguas¹. En cuanto al marco de investigación, nos situamos en el proyecto NEOTERMED², que se centra en la neología y terminología en ciencias de la salud. El objetivo es el estudio de la variación y el análisis multidimensional del discurso biomédico relacionado con la salud reproductiva con el fin de favorecer la alfabetización en salud y la igualdad de género. Además, contamos con el proyecto DIGITENDER³, cuyo objetivo es la digitalización, tratamiento y publicación en línea de recursos terminológicos multilingües abiertos con perspectiva de género en la sociedad digital.

Hasta el momento, la mayoría de los estudios de salud con perspectiva de género se han realizado desde una perspectiva médica, psicológica o social, y son escasos los trabajos realizados desde un análisis del propio lenguaje. No debemos olvidar que, a través del lenguaje, expresamos nuestros pensamientos e ideas, representamos nuestra forma de entender y ver el mundo. Una mirada de género en salud nos permitirá reconocer desigualdades y sesgos de género en este contexto.

2. Corpus y metodología

Para la realización de este estudio utilizamos tres instrumentos de análisis que darán respuesta a nuestros objetivos.

En primer lugar, revisamos el término *menopausia* en los diccionarios generales del español a través de los recursos disponibles en la página de la Real Academia Española (RAE), como el *Nuevo tesoro lexicográfico, Diccionario de la lengua española* y *Enclave RAE*. Para un análisis contrastivo, se ha empleado el *Diccionario del español actual* (DEA), de Manuel Seco, y dos diccionarios especializados: el *Diccionario de términos médicos* (DTM), de la Real Academia Nacional de Medicina, y el recurso *Enclave ciencia* de la RAE.

En segundo lugar, hemos creado un corpus *ad hoc* a partir de textos que tratan el tema de la menopausia, extraídos de la base de datos Factiva⁴, con el fin de conocer cuál es la representación cuantitativa de noticias relacionadas con la menopausia en esta base de datos. Para ello, hemos restringido la búsqueda a prensa española (fuentes: *El País*, *El Mundo*, *La Vanguardia*, *ABC*, etc.), en español, de España y del ámbito temático de la salud. Los resultados obtenidos se recogen en la tabla 1. Desde el primer testimonio en 1995 hasta el año 2000, aparecen 90 noticias en español en España; entre 2001 y 2010, el número aumenta a 1817. Finalmente, entre 2011 hasta octubre de 2023, la relación de noticias alcanza un número elevado, 4524, lo que supone un aumento progresivo de noticias sobre el tema de la menopausia: más de un 4000 % en esta última década, tal y como se representa en los gráficos 1, 2 y 3.

TABLA 1. Número de noticias por etapas en Factiva

Número de noticias	1995-2000	2001-2010	2011-2023
	90	1817	4524

En segundo lugar, nos interesaba también conocer cómo se ha tratado la menopausia en la prensa escrita a lo largo del tiempo para un estudio de carácter cualitativo. A partir de las noticias recuperadas de Factiva, seleccionamos un número de noticias fijándonos en los titulares de manera aleatoria. Nuestro corpus está formado por textos de la prensa y se divide también en tres subcorpus cronológicos, cuyos datos son los siguientes:

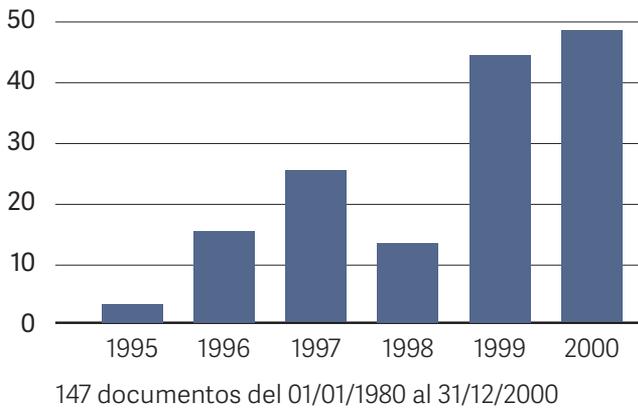


FIGURA 1. Número de noticias sobre menopausia en Factiva entre 1995 y 2000

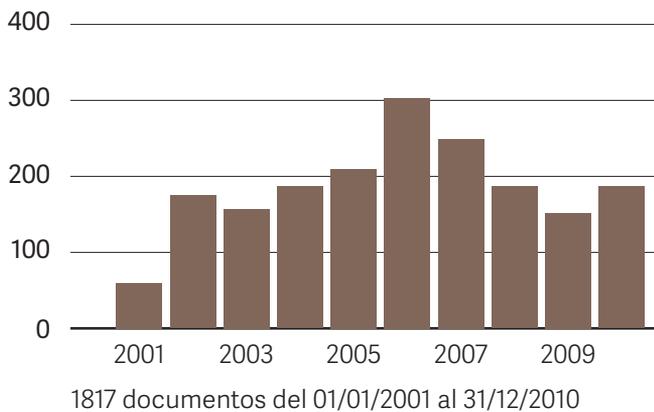


FIGURA 2. Número de noticias sobre menopausia en Factiva entre 2001 y 2010



FIGURA 3. Número de noticias sobre menopausia en Factiva entre 2011 y 2023

- ▶ Subcorpus 1 (1995-2000): 8075 *tokens*, 6734 palabras en 12 documentos
- ▶ Subcorpus 2 (2001-2010): 6554 *tokens*, 5621 palabras en 11 documentos
- ▶ Subcorpus 3 (2011-2023): 9340 *tokens*, 8118 palabras en 10 documentos

En tercer lugar, hemos elaborado una encuesta sobre la percepción de la menopausia dividida en tres apartados. Las tres primeras preguntas son variables independientes, extralingüísticas y de carácter demoesocial, mientras que las restantes son dependientes, ya que aportan información relacionada con el tema de la investigación; es decir, nos permiten valorar cómo se percibe la menopausia. En cuanto al cuestionario, optamos por diseñar preguntas cerradas, de elección múltiple mediante cuestiones directas en las que los participantes tienen que escoger una opción de las repuestas ofrecidas. Han respondido el cuestionario 75 participantes de diferente sexo, edad y formación. El diseño del instrumento de investigación es un cuestionario de 3 bloques: bloque 1: parte identificativa; bloque 2: percepción de la menopausia; bloque 3: valoración y opinión solo de mujeres en premenopausia o en la menopausia. Para la recogida de los datos se ha empleado la plataforma Google Forms (<https://forms.gle/8CHPRuBDUpoBR7ps8>).

3. La representación de la menopausia en el discurso

La elección de los discursos seleccionados se ha realizado de forma consciente. Sabemos que la lengua no es un simple instrumento de comunicación, sino que sirve para transmitir determinadas ideas. Así, sentimientos e ideología pueden condicionar la redacción de ciertos discursos que se convierten en medios que contribuyen o favorecen determinados pensamientos o posturas ante la lengua (Santamaría, 2019). Las diferentes elecciones lingüísticas que realizamos a la hora de definir o explicar un concepto —como la menopausia u otros procesos, trastornos o enfermedades propias de las mujeres o con mayor prevalencia en ellas— se pueden cargar de sesgos de género e ideas sexistas sobre la mujer.

Tanto los medios de comunicación como los diccionarios son productos de su época y, por tanto, son discursos condicionados ideológicamente, pues al ser testimonios vivos de un modelo idiomático en un espacio y tiempo concretos, nos permiten ver cómo evoluciona la sociedad. El discurso periodístico, siguiendo a Van Dijk (1996), es un discurso marcado ideológicamente y sirve para transmitir un «conjunto de ideas que caracteriza el pensamiento de una persona, colectividad o época» (DLE, 2014). Por su parte, la descripción del léxico que lleva a cabo el diccionario de la lengua no es siempre objetiva o aséptica desde el punto de vista ideológico. En ambos casos, el conjunto de creencias, actitudes y valores que de manera individual o intersubjetiva condicionan la percepción de la realidad

de una comunidad hablante determinada aparece representado, de manera intencionada o no, tanto en las noticias como en alguno de los diversos apartados que conforman el artículo lexicográfico (Azorín y Santamaría, 2011).

3.1. El concepto de menopausia en los diccionarios

Atendiendo a los resultados, la primera vez que se incluye el término *menopausia* es en el diccionario de Ramón Joaquín Domínguez (1847), conocido como *Diccionario nacional*. Tal y como reza en el título, es:

el más copioso de los publicados hasta el día [...]. Contiene más de 4,000 voces usuales y 86,000 técnicas de ciencias y artes, que no se encuentran en los demás diccionarios de la lengua, y además los nombres de todas las principales ciudades del mundo, de todos los pueblos de España, de los hombres célebres, de las sectas religiosas, etcétera.

En su obra, Domínguez habla de «cesación» y «efecto de la edad» y no se atribuye a la mujer. Aunque esto no parezca relevante, lo es, porque las mujeres somos las únicas hembras que dejan de menstruar y pierden su capacidad de reproducción, a excepción de algún tipo de ballena. También figura el término en los diccionarios de Gaspar i Roig (1855), en cuya definición sí se incluye «menstruo de las mujeres» y, en el diccionario de Zerolo (1895), marcada temáticamente («Med.») y con la connotación de la edad.

Hasta la edición de 1899 no figura el término *menopausia* en el diccionario académico, y se mantiene esta definición hasta la edición de 1970. Se define como «cesación natural», se incluye el concepto de «mujer» y se habla de «edad crítica» que corresponde al «décimo lustro», con lo que se observa cierto sesgo de género en la definición. A partir de la edición del 89, desaparece la referencia a la edad. En cambio, en el DRAE de 1992, se habla de «interrupción natural» en lugar de «cese», cargado, a nuestro parecer, de cierta connotación negativa, y se vuelve a incluir la edad («entre los 45 y 55 años»). Ya en la 22.^a edición se introduce el concepto de «climaterio femenino» y se marca temáticamente con «Biol.». En el DLE se habla de «cese natural», se introduce el calificativo de «permanente» y, en una segunda acepción, se habla de «periodo de la vida de una mujer». En los diccionarios especializados se especifica que es la «última menstruación» o «la interrupción natural de la menstruación», y en estas obras se especifica que es un proceso propio de la mujer. En general, se observa que es un proceso marcado por un final (*cese, supresión, interrupción*) y por la edad como algo negativo (*efecto de la edad, edad crítica*).

TABLA 2. *Definición de menopausia en diccionarios generales y especializados de español*

Diccionario	Definición
Domínguez (1853)	«Nombre dado a la cesación del menstruo por efecto de la edad ».
Gaspar i Roig (1855):	« Cesación de flujo menstruo de las mujeres ».
Zerolo (1895)	« Med. Nombre dado a la supresión de los menstruos por efecto de la edad ».
<i>Dicc. Usual</i> (eds. 1899, 1914, 1925, 1936, 1939). <i>Dicc. Manual</i> (eds. 1927, 1950, 1970).	« Cesación natural de las reglas en la mujer , cuando esta llega a la edad crítica , que suele ser en el décimo lustro de su vida».
DRAE 1989	« Cesación natural de la menstruación en la mujer». «Época en que se produce».
DRAE 1992	«1. Interrupción natural de la menstruación de la mujer, aproximadamente entre los 45 y 55 años. 2. Época de la vida de la mujer en que deja de presentarse la menstruación».
DRAE 2001	«1. f. Climaterio femenino . »2. f. Época de la vida de la mujer en que experimenta el climaterio. »3. f. Biol. Cesación natural de la menstruación».
DEL	«1. f. Cese natural y permanente de la menstruación . »2. f. Período de la vida de una mujer en que se experimenta la menopausia».
DEA	« Cese natural de la menstruación . También la edad en que se produce».
DTM	«1 [ingl. menopause] s.f. Última menstruación de la mujer . Sin.: desus.: pausiménia. 2 s. f. = climaterio femenino ».
<i>Enclave ciencia</i>	«1. f. Fisiol. Interrupción natural de la menstruación de la mujer, aproximadamente entre los cuarenta y cinco y cincuenta y cinco años».

Con respecto a *climaterio*, término asociado a la menopausia en las últimas definiciones, aparece por primera vez en el DRAE de 1956 y se relaciona con la «extinción de la función genital», acepción que se mantiene hasta la edición del 2001. En el diccionario actual se cambia «función genital» por «función reproductora». Es curiosa la definición del DEA, que asocia este cese tanto a hombres como a mujeres. Finalmente, en el diccionario de medicina, el DTM, se define como un periodo de cambios diversos en la mujer. En el caso de *Dicciomed (Enclave ciencia)*, se define como un periodo fisiológico relacionado con «la función genital» y se califica de «periodo crítico y decisivo», añadiendo con ello, en nuestra opinión, ciertas connotaciones negativas al concepto de *climaterio*.

Tabla 3. Definición de climaterio en diccionarios generales y especializados de español

Diccionario	Definición
RAE 1956	«Dícese del periodo de vida que precede y sigue a la extinción de la función genital ».
RAE 2001	«1. m. Biol. Período de la vida que precede y sigue a la extinción de la función genital».
DLE	« Período de la vida en que cesa la función reproductora ».
DEA	«Período de la vida humana en que cesa la función reproductora de la mujer o la actividad testicular del hombre ».
DTM	« climaterio femenino [ingl. female climacteric] 1 Período de grandes cambios endocrinos, somáticos y psíquicos en la vida de la mujer , que se inicia cuando aparecen las alteraciones menstruales previas a la menopausia y finaliza en la senescencia».
Enclave ciencia (Dicciomed)	«Climaterio »1. m. Fisiol. Período de la vida que precede y sigue a la extinción de la función genital. Período crítico, decisivo».

3.2. El concepto de menopausia en la prensa

Una vez elaborado nuestro corpus *ad hoc* sobre la menopausia a partir de noticias halladas en Factiva y divididas por etapas, procedimos a subir estos subcorpus a Sketch Engine. Mediante la búsqueda de palabras clave, obtuvimos el siguiente léxico asociado a la menopausia, que nos ha permitido averiguar si ha habido cambios en la concepción de la menopausia a lo largo del tiempo, en consonancia con los cambios sociales y culturales. Los resultados muestran lo siguiente:

En el subcorpus 1, que recoge textos de los primeros años, predomina el léxico relacionado con los tratamientos, pues se concibe la menopausia como una enfermedad que afecta negativamente al estado de ánimo de las mujeres. Además, se emplean calificativos asociados a la vejez y adjetivos despectivos como *menopáusica*.

Tratamientos: *terapia hormonal, parche de testosterona, falta de hormonas*.

Estado de ánimo de la mujer: *libido de las mujeres, ánimo de las mujeres, pérdida de deseo sexual*.

Calificativos asociados a la mujer: *mujer menopáusica, mujer anciana, principio de la vejez*.

En el segundo grupo de textos (subcorpus 2), también aparecen tratamientos, pero se sustituyen las terapias hormonales y medicamentos por suplementos naturales y alimentos saludables. Se habla ya de cambios fisiológicos y psíquicos asociados a la menopausia y otras enfermedades. Se percibe un cambio

en los adjetivos empleados para calificar a la mujer como «madura».

Tratamientos: *terapia hormonal sustitutiva, suplemento de calcio, suplemento vitamínico, densitometría ósea, dieta baja en grasa, alimentación equilibrada*.

Medicina: *osteoporosis, cáncer de mama, riesgo cardiovascular*.

Cambios fisiológicos: *producción de estrógenos, pérdida de masa ósea, incontinencia urinaria, sequedad vaginal, insomnio*.

Cambios psíquicos: *cambio de humor, trastorno psíquico, problema psicológico, sensación subjetiva de calor, sensación de sequedad vaginal*.

Calificativos asociados a la mujer: *mujer madura*.

En el tercer conjunto de textos ya solo se habla de tratamientos relacionados con la alimentación y el ejercicio. Se habla mucho de los cambios físicos y fisiológicos que están relacionados con ella y también los psíquicos.

Tratamientos: *ejercicio de fuerza, dieta saludable, tabla de ejercicios, masa muscular, tono muscular, alimentación equilibrada*.

Cambios fisiológicos: *cambio hormonal, falta de lubricación, falta de hormonas, falta de estrógenos, pérdida de masa ósea, falta de vitamina D, aumento de grasa corporal, sequedad en la piel, salud ósea, sequedad vaginal, retención de líquidos, estreñimiento, sofoco, insomnio*.

Cambios psíquicos: *falta de deseo, apetito sexual, cambios de humor, estado anímico*.

Estos cambios que se han observado en el léxico frecuente en el cuerpo de los textos se hacen también evidentes en los titulares de las noticias. En el subcorpus 1, los titulares se centran en el aspecto médico del tipo: «El senado insta al Gobierno a desarrollar campañas informativas sobre los tratamientos de la menopausia»; «Los tratamientos hormonales logran mejorar los trastornos de la menopausia»; «Terapia hormonal: ¿fuente de juventud?». En la segunda etapa, entre 2001 y 2010, aparecen titulares en los que la menopausia es aún vista como una enfermedad que ocasiona múltiples problemas o empeora la calidad de vida: «Las menopáusicas que se han centrado en los hijos sufren más trastornos psíquicos»; «La menopausia va asociada a factores de riesgo que pueden influir en la salud de las mujeres»; «La menopausia agrava la tendencia a la obesidad». Sin embargo, a su vez, empiezan a surgir de forma tímida titulares antagónicos: «Que la menopausia no te rompa la vida»; «La menopausia es una etapa más de la vida que hay que saber aceptar». Finalmente, en el último subcorpus, que recoge noticias desde el 2011 hasta la actualidad, los titulares se centran especialmente en dar a conocer mejor esta etapa: «Los sofocos, uno de los síntomas de la menopausia»; «Así afecta la menopausia a la vida sexual»; «¿Preguntas sobre la menopausia y el climaterio? Aquí tienes las respuestas»; «Menopausia, hora de derribar el último tabú». Por otro lado, muchos titulares se

centran en la nutrición («La dieta durante la menopausia debe incrementar los alimentos vegetales y asegurar el aporte de calcio y vitaminas D y K»; «Cómo adelgazar en la menopausia») o en el ejercicio («Los ejercicios que mejoran tu cuerpo a partir de los 50 años»; «Cuatro consejos para hacer deporte durante la menopausia»). La idea es vender hábitos saludables y una actitud activa y positiva ante la menopausia.

3.3. Percepción del concepto de la menopausia a través de una encuesta

Como hemos dicho, nos interesaba también conocer la percepción real del concepto *menopausia* y, para ello, hemos elaborado una encuesta que nos permitirá conocer qué sienten las mujeres ante este proceso biológico y la actitud de la sociedad en general, de ahí que se haya incluido inicialmente a personas de sexo masculino.

En la encuesta han participado 75 personas, el 76 % mujeres y el 24 %, hombres. Por rango de edad solo hemos tenido en cuenta a personas adultas, a partir de los 18 años, y las hemos dividido en las siguientes franjas etarias. La mayoría de las respuestas obtenidas, el 28 %, se sitúan entre 51-55 años, seguidos de personas de más de 60 años (21,3 %); la franja entre 46-50, con el 16 %; el 23,3 %, entre 56-60 y, finalmente, los menores de 40 años, con un 10,7 % y mayores de 61 años, con el 10 %. Respecto a la formación académica, la mayoría, el 44 %, son personas con titulación superior (grado o licenciatura), el 29 % tiene el bachillerato y el 16 %, un doctorado.

A continuación, nos adentramos en la sección titulada «Percepción de la menopausia». La primera cuestión planteada es con qué palabras asocias esta enfermedad. Una vez obtenido el listado, se ha introducido en Sketch Engine y mediante la herramienta «Lista de palabras», se han extraído los que se repetían con mayor frecuencia. Además de *mujer*, son frecuentes las palabras asociadas a síntomas como *sofoco*, *calor*, *sequedad*, *sudor*, *cansancio*, *insomnio*; otras muchas, relacionadas con aspectos psicológicos: *cambio*, *humor*, *malestar*, *tristeza*, *fin*, *irritabilidad*; y con alguna enfermedad, como *osteoporosis*. La mayoría de las respuestas asocian el concepto de menopausia a sustantivos que tienen que ver con el final de una etapa (la juventud) y el inicio de otra (la vejez): *vejez*, *fin*, *envejecimiento*, *cambio*, *madurez*, *infertilidad*, *edad*. Solo en un caso se asocia a algo positivo: *libertad*. En el trabajo de Muñoz, Lloret y Santamaría, en este mismo número, se aplica la herramienta Emolex para observar de manera cuantitativa el sentimiento positivo o negativo y las emociones asociadas.

La segunda cuestión se centra en conocer si las mujeres en esta etapa de su vida tienen el mismo nivel de comprensión de la menstruación o el embarazo que en otras épocas. El 80 % considera que no (fig. 4). A ello se suma que el 86 % de las personas encuestadas consideran que no se da suficiente información en los medios, con lo cual sigue siendo una etapa vital invisibilizada y ocultada frente a otros trastornos u otras etapas relacionadas con la salud sexual o reproductiva (fig. 5). De igual modo, mientras trastornos o problemas asociados a otros procesos

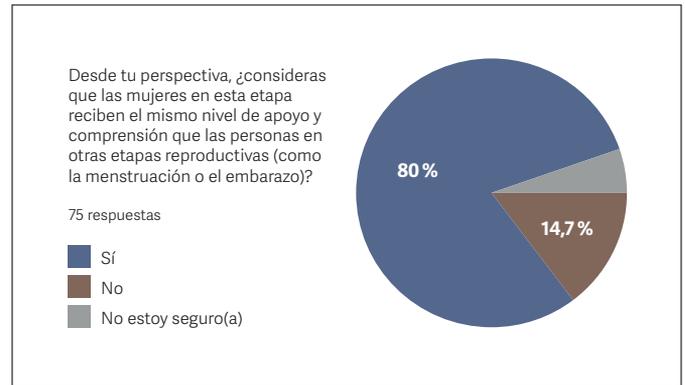


FIGURA 4. Nivel de apoyo y comprensión en la menopausia

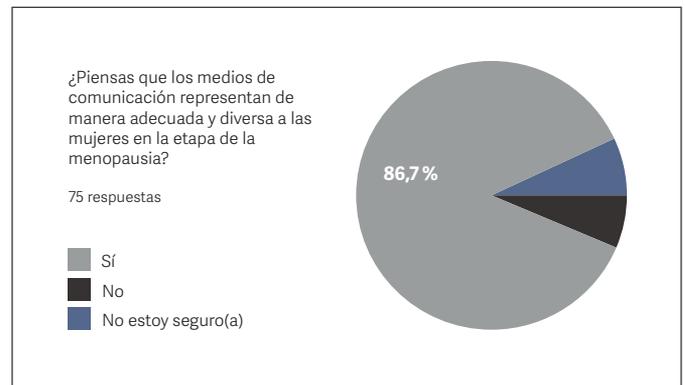


FIGURA 5. Nivel de representación de la menopausia en los medios de comunicación

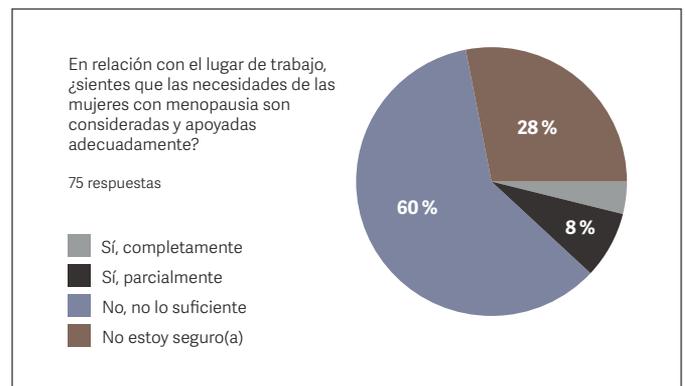


FIGURA 6. Sensación de apoyo en el lugar de trabajo

naturales como la menstruación ya son reconocidas como situaciones en las que la mujer puede pedir la baja laboral desde el 1 de junio de 2023, no ocurre así con los sofocos, los cambios de humor y otros trastornos que conlleva la menopausia, y así lo siente más del 60 % de las personas encuestadas, que se consideran poco comprendidas en el trabajo (fig. 6). Este dato es relevante, ya que actualmente la vida laboral de una mujer a partir de los 50 años está en su plenitud y aún le quedan entre 15 y 20 años de ejercicio profesional.

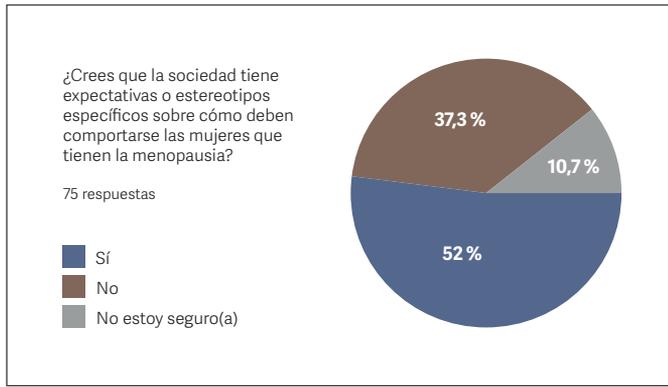


FIGURA 7. Nivel de creencia de persistencia de estereotipos sobre las mujeres con menopausia

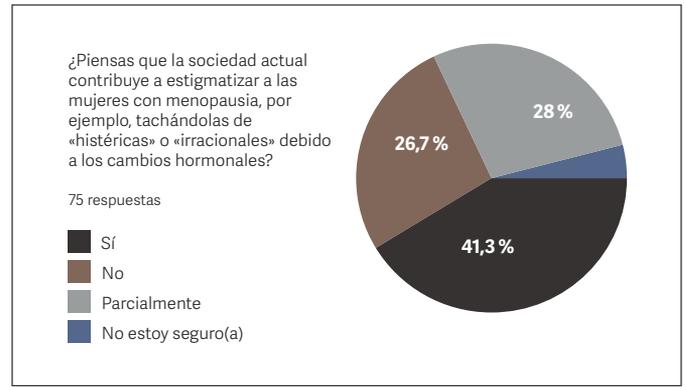


FIGURA 10. Relación de menopausia con calificativos negativos

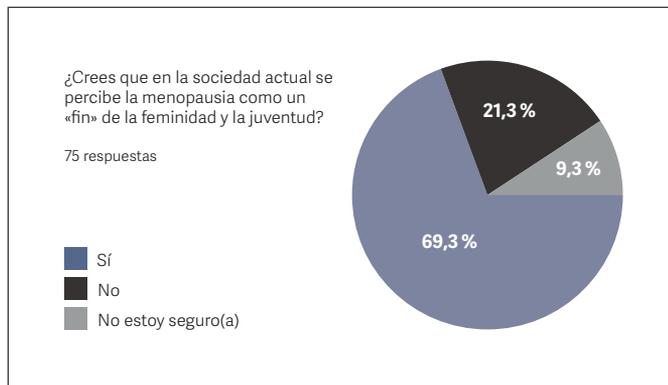


FIGURA 8. Asociación de la menopausia con el fin de la juventud

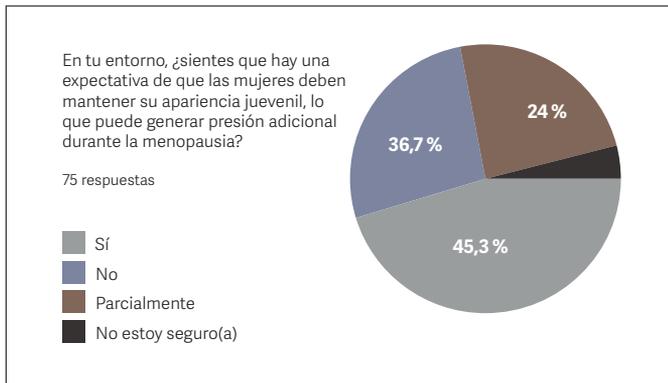


FIGURA 9. Nivel de expectativa por mantener una apariencia juvenil

Con respecto a los estereotipos asociados a la menopausia, más del 50 % cree que siguen existiendo (fig. 7) y que se asocian al fin de la feminidad y la juventud, casi un 70 % (fig. 8), lo que implica que más del 45 % se sienta presionada por mantener una apariencia juvenil (fig. 9). Un 41 % considera que aún se sigue tratando a las mujeres como «menopáusicas» y se relaciona con adjetivos como *histéricas* o *irracionales* debido a los cambios hormonales (fig. 10).

El tercer bloque de preguntas iba destinado a mujeres en el inicio o con la menopausia. En total, han respondido 50 mujeres, de las cuales el 70 % ha experimentado síntomas (fig. 11) y los más frecuentes son: sofocos, insomnio y cambios de humor.

Nos interesaba conocer si las mujeres en esta etapa de su vida buscan información o apoyo que les ayude o facilite su bienestar. La mayoría (53 %) busca el apoyo con su especialista, pero más de un 37 %, con otros (fig. 12). Frente a otras épocas en las que se trataba la menopausia como una enfermedad y estaba excesivamente medicalizada, en la actualidad, cerca del 75 % no toma ningún tratamiento (fig. 13).

Finalmente, si preguntamos a las mujeres cómo califican su calidad de vida desde que comenzó la menopausia, el 48,8 % contesta que algo peor, y el 32 %, igual (fig. 14). Pese a ello, la mayoría de las mujeres, el 61,2 %, considera que es una etapa natural de la vida y hay que aceptarla como tal (fig. 15).

4. Conclusiones

Tras el estudio realizado, los resultados muestran que se percibe un cambio en el concepto de menopausia a lo largo del tiempo, con una mayor presencia en todos los ámbitos, especialmente en la última década.

Respecto a los discursos analizados, en los diccionarios se define desde una perspectiva sesgada, pues siempre se habla de *cese* o *fin* de la *función reproductora* y se asocia a la edad, aunque no siempre se menciona a la mujer.

En la prensa, es un tema que ha ido aumentando su presencia, pues las noticias relacionadas con la temática de la menopausia no han parado de crecer. Se puede ver a través del corpus creado la propia evolución del concepto de *menopausia*: de una enfermedad que necesita tratamiento a un proceso biológico natural que presenta síntomas y ciertos trastornos, pero que, con ejercicio y alimentación, se consigue superar. Como veremos en el trabajo de Mapelli en este mismo número, en el que analiza varios blogs de menopausia en Instagram, se intenta visibilizar la menopausia: definición, identificación de síntomas,

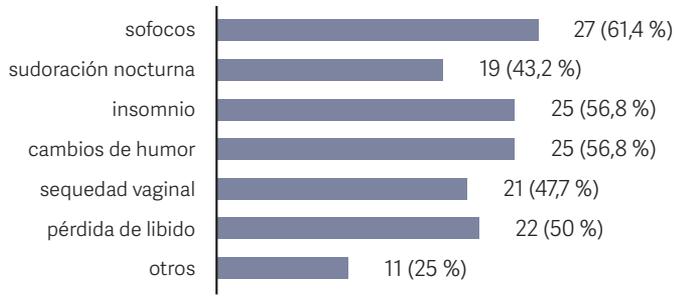


FIGURA 11. Relación de síntomas durante la menopausia

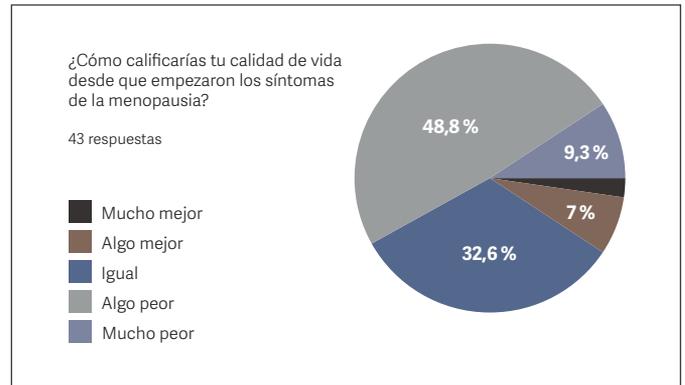


FIGURA 14. Calificación de calidad de vida durante la menopausia

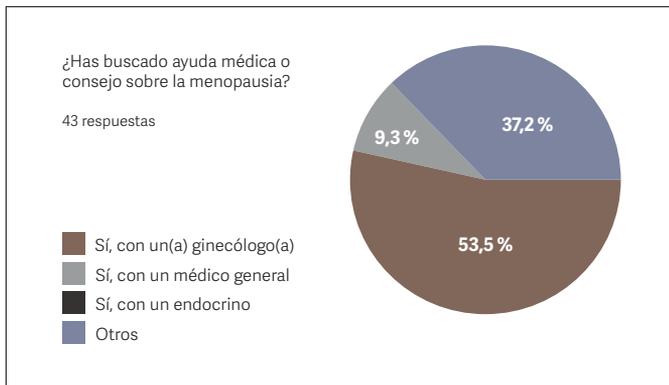


FIGURA 12. Búsqueda de información sobre menopausia

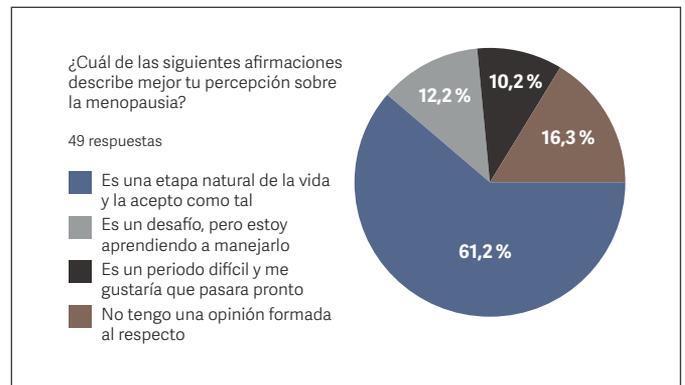


FIGURA 15. Percepción de la menopausia

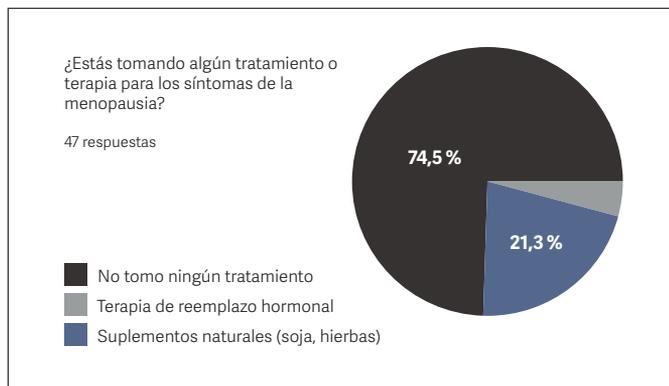


FIGURA 13. Uso de terapias o tratamientos

problemas o trastornos y, sobre todo, concienciar a las mujeres para que tengan un papel activo en esta nueva etapa.

Tras los resultados obtenidos en la encuesta, podemos decir que la imagen de la menopausia se sigue asociando a emociones negativas (pérdida, miedo, tristeza, falta, cambio) y a estereotipos relacionados con la pérdida de juventud y de belleza que conducen hacia la senescencia, marcada negativamente. Pese a que la mayoría de las mujeres perciben la menopausia como

una etapa más de la vida y un proceso biológico natural, la mayoría ha experimentado síntomas o trastornos que conllevan una pérdida de calidad de vida.

En definitiva, a pesar de los avances que se han logrado al introducir la perspectiva de género en el ámbito sanitario y que han abierto nuevos caminos en lo que respecta a la salud de las mujeres, es necesario seguir trabajando en la deconstrucción de obstáculos culturales y miradas sesgadas de género, atendiendo a las necesidades de las mujeres, a su modo de vivir y de sentir en la sociedad actual.

NOTAS

- Estas redes de innovación educativas son las siguientes: «(4640) El lingüista en la sociedad de la información y el conocimiento: experiencias en innovación educativa en fertilidad humana y otros contextos profesionales» (2019-2020); «(4992) Español e inglés de la medicina: diseño e implementación de una experiencia docente en un contexto biosanitario» (2020-2021); «(5491) El lingüista como mediador en la comunicación médico-paciente: experiencias en innovación educativa en un contexto profesional»

- (2021-2022); «(5689) El lingüista como mediador en la comunicación médico-paciente: experiencias en innovación educativa en un contexto profesional. Las habilidades en comunicación intercultural» (2022-23). A raíz de los resultados de estas redes, se ha diseñado un curso de Experto/a en «Asistente al paciente internacional (API) / International Biomedical Assistant: mediación lingüística entre médico-paciente en español e inglés».
2. NEOTERMED. Proyecto financiado por la Consellería de Innovación, Universidades, Ciencia y Sociedad Digital de la Comunidad Valenciana en la convocatoria AICO 2021, dirigido por M. Isabel Santamaría Pérez y Carmen Marimón Llorca [ref.: CIAICO/2021/074]. Para más información, se puede visitar su página web: <https://www.neotermed.org/>.
 3. «DIGITENDER: digitalización, tratamiento y publicación en línea de recursos terminológicos multilingües abiertos con perspectiva de género en la sociedad digital (TED2021-130040B-C21)», financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, la Agencia Estatal de Investigación (10.13039/501100011033) y por la Unión Europea («Next-GenerationEU / Plan de recuperación, transformación y resiliencia»).
 4. Factiva es una base de datos comercial de información de prensa, corporativa y comercial ofrecida por Dow Jones. Incluye unas 35 000 fuentes de noticias procedentes de 200 países en 26 idiomas, entre ellas, diarios, revistas, imágenes y más de 400 agencias de noticias.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Azorín Fernández, Dolores y M. Isabel Santamaría-Pérez (2011): «La valoración», en Félix San Vicente, Cecilio Garriga Escribano y Hugo E. Lombardini (eds.): *Ideolex: estudios de lexicografía e ideología*. Polimetrica, International Scientific Publisher, pp. 203-223.
- Botello Hermosa, Alicia y Rosa Casado Mejía (2014): «Menopausia y estereotipos de género: importancia del abordaje desde la educación para la salud», *Revista de Enfermería UERJ*, 22 (2): 182-186.
- Dijk, van Teun A. (1996): «Opiniones e ideologías en la prensa», *Voces y culturas*, 10, 11 semestre: 9-50.
- Domínguez, Ramón Joaquín (1847): *Diccionario nacional, o gran diccionario clásico de la lengua española, el más copioso de los publicados hasta el día [...]. Contiene más de 4,000 voces usuales y 86,000 técnicas de ciencias y artes, que no se encuentran en los demás diccionarios de la lengua, y además los nombres de todas las principales ciudades del mundo, de todos los pueblos de España, de los hombres célebres, de las sectas religiosas, etc. etc. etc.*, 2 t. Madrid: Establecimiento léxico tipográfico de R. J. Domínguez.
- Estopà, Rosa (2012): «Medicina i llenguatge: les paraules de la salut», *Llengua, Societat i Comunicació*, 10: 1-5.

- Martínez Sánchez, Ovidia y M. Isabel Santamaría Pérez (2023): «Diseño y compilación de un corpus en el ámbito médico de la reproducción asistida para el proyecto NEOTERMED», *Cuadernos Aispi*, 22: 187-216.
- Micol Pérez, Daniela (2020): *Menopausia desde la perspectiva de género* (trabajo de fin de grado). Montevideo, Udelar. <<https://hdl.handle.net/20.500.12008/29305>>.
- Moreno Tetlacuilo, Luz María A. y Ana M. Carrillo Farga (2016): *La perspectiva de género en salud*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- National Research Council Canada (2011): *NRC Word-Emotion Association Lexicon*. <<http://saifmohammad.com/WebPages/NRC-Emotion-Lexicon.htm>>.
- Real Academia Española (2023): *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., versión 23.6 en línea. <<https://dle.rae.es>> [consulta: 12.IV.2023].
- Real Academia Nacional de Medicina de España (2012): *Diccionario de términos médicos*. <<https://dtme.ranm.es/index.aspx>> [consulta: 12.IV.2023].
- Romero López, Eva y Georgina Sánchez Miranda (2010): «El misterio de la menopausia: la perspectiva de las mujeres», *Iztapalapa, Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, 68: 39-55.
- Ruiz Cantero, M. Teresa (2019): *Perspectiva de género en medicina*. Monografías 39. Barcelona: Fundación Dr. Antoni Esteve.
- Santamaría-Pérez, M. Isabel (2019): «¿Purismo o modernidad? Actitudes tradicionales o innovadoras ante los neologismos por préstamo en las columnas sobre la lengua (CSL)», en Carmen Marimón Llorca y M. Isabel Santamaría Pérez (eds.): *Ideologías sobre la lengua y los medios de comunicación escritos. El caso del español*. Berlín: Peter Lang, pp. 235-253.
- Santamaría-Pérez, M. Isabel (2023): «Salud y comunicación: análisis lingüístico de las páginas web sanitarias. El caso de la reproducción asistida», en José Antonio Sánchez Fajardo & Chelo Vargas Sierra (eds.): *La traducción en la encrucijada interdisciplinar. temas actuales de traducción especializada, docencia, transcreación y terminología*. Valencia: Tirant lo Blanch, pp. 337-372.
- Valls-Llobet, Carme (2021): «Mujeres invisibles para la medicina. Análisis pre- y postpandemia», Observatorio de la Salud de las Mujeres. <<https://www.observatoriosalud-mujeres.es/mujeres-invisibles-para-la-medicina-analisis-pre-y-post-pandemia/>>.
- Vargas Sierra, Chelo (en prensa): «On defective machines and roller coasters. A critical cognitive analysis of metaphors in an ad hoc corpus on menopause», en Molina, S. y N. Maroto (eds.): *Terminology and cognition: current trends and developments*. Mouton de Gruyter.